

〈特集補遺「所有・存在表現」〉

言語データ「所有・存在表現」
—クメール語—

Data, Special Issue : “Possession and existence”
-Khmer-

上田 広美
Hiromi Ueda

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨 : 本稿は、特集「所有・存在表現」の調査票に基づきクメール語の資料を収集したものである。

Abstract: This article provides Khmer data collected by using the questionnaire prepared for the special issue “Possession and existence”.

キーワード : クメール語, カンボジア語, 所有, 存在

Keywords: Khmer, Cambodian, possession, existence

1. はじめに

クメール語では、何かを所有していること、何か(誰か)が存在していることを表すには、動詞 /mèən/ の後に所有物、存在物(生物を含む)を表す名詞句を置く。何か(誰か)が存在する場所を表すには、動詞 /nəv/ の後に所在場所を表す名詞句を置く。一文中に/mèən/ と /nəv/ が共起することもある。名詞が名詞を修飾する場合、所有関係にあることを示すには、「物」を意味する /rəəbəh/ を名詞と名詞の間に介在させるが、この /rəəbəh/ は必須の要素ではない。

以下、アンケートに従って言語データを示す。例文番号に付した*は不適格な文であると判断されたことを示す。例文とそれに関する判断は、バン・ソバタナ氏¹にご教示いただいた。以下、本稿の表記は音韻表記で、坂本(1988)に従う。

2. データ

1. あの人は青い目をしている²。

koət	(mèən)	pnèək	pəə	khìəv
3SG	have	eye	colour	blue



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ カンボジア王立プノンペン大学社会人文学部国文学科教員。本稿へのご協力に深く感謝する。

² アンケートの例文の一部には、「あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人」のように、／の両側に、文と名詞修飾節が示されていた。しかし、クメール語では、名詞修飾節はどのような文中で用いられるかにより複数の表現が存在する。本稿では紙面の制約から／の左側の文例のみを示した。

身体部位のような一体的（譲渡不可能的）で恒常的な所有の表現は、/mèən/ を用いる。この例文は、口語では、/mèən/ が現れないこともある。英語の blue-eyed のような形容詞や「～持ちの」のような意味の接辞は用いない。「目」という普通所有物には、何らかの修飾要素が必要となる。

2. あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている。

kɔət	(mèən)	sək	vɛɛŋ
3SG	have	hair	long

上の(1)に比べ「髪」という所有物の恒常性が下がっても、同じく、/mèən/ を用いる。この例文は、口語では、/mèən/ が現れないこともある。

3. あの人には髭がある。

kɔət	mèən/ doh	pòk mɔət
3SG	have/ grow	mustache

「髭」という非普通所有物の場合には、口語であっても、/mèən/ を用いるか、もしくは /doh/ 「生える」などの別の述語動詞が必要である。

4. あの人には（見る）目がある。

*

kɔət	mèən	pnèɛk
3SG	have	eye

「目がある」は何らかの修飾要素がないと言えない³。(6)の「心がある」の場合にも、修飾要素が必要である。

5. あの人は12歳だ。

kɔət	(mèən)	ʔaaju?	dɔp pii	cnam
3SG	have	age	12	year

側面語（「形」、「性格」など）もしくはそれに類する語を含んだ表現も、/mèən/ を用いる所有表現にできる。

6. あの人は優しい性格だ。

kɔət	(mèən)	cət	lʔɔɔ
3SG	have	heart	good

/mèən/ を用いる所有表現にできる。この例文は、口語では、/mèən/ が現れないこともある。

7. あの人は背が高い。

7a)

kɔət	kpòh
3SG	tall

7b)

kɔət	mèən	kɔmpòh
3SG	have	height

形容詞 /kpòh/ <高い> を用いるが、/mèən/ を用いる所有表現にもできる。

³ 慣用句的表現としては、「顔がある、口がある」と並列して「社会的地位が高い」ことを示す。

8. あの人は背が190センチもある.

kɔət	mèən	kəmpòh	dəl	muoj	ròj	kavsəp	səntiimaet
3SG	have	height	arrive	one	hundred	ninety	cm

属性数量詞構文でも, /mèən/ を用いる.

9. その石は四角い形をしている. /その本は値段が高い.

9-1 tməw nuh (mèən) rəəŋ buon cruŋ
 3SG that have shape square

9-2 siəvphəv nuh (mèən) dəmlaj kɔ̀h
 book that have price high

「石」や「本」のように無生物が主語でも, /mèən/ を用いる所有表現にできる. この例文は, 口語では, /mèən/ が現れないこともある.

10. あの人には才能がある.

kɔət	mèən	tèpkəosəl
3SG	have	talent

「才能がある」という属性についても, /mèən/ を用いる所有表現にできる.

11. あの人は病気だ. /あの人は熱がある.

11-1a) kɔət chuuu
 3SG ill

11-1b) kɔət mèən còmŋuuu
 3SG have illness

11-2a) kɔət kdav kluon
 3SG hot body

11-2b) kɔət mèən kdav kluon
 3SG have hot body

「病気だ」という一時的属性は, 形容詞を用いる. /mèən/ を用いることもできる. 一方, 「熱がある」の(11-2a)は, 日本語と異なり「熱」を所有するという表現ではなく, 述語形容詞が「身体」という補語をとる形であることから, (11-2b)の /mèən/ が所有を表すのかは検討を要する.

12. あの人は青い服を着ている.

kɔət	pèək	ʔaav	pəə	khiev
3SG	wear	shirt	colour	blue

衣服等は「身に着ける」という意味の動詞 /pèək/ を用いる.⁴

13. あの人はメガネをかけている.

kɔət	pèək	vaentaa
3SG	wear	glasses

⁴ 「さっき来たというその人は, 青い服を着ていたか?」という疑問文であれば, 「身につける」という動詞の前に所有を表す動詞 /mèən/ を追加することもできるが, (11)で述べた通り, この /mèən/ が所有を表すのかは検討を要する. (13)も同じ.

「メガネ」も (12) と同じく、「身に着ける」という意味の動詞 /pɛək/ を用いる。

14. あの人には妻がいる。

kɔət mɛən prɔ:pɔn
3SG have wife

親族(妻)の所有も、「妻帯である」という意味の形容詞ではなく、/mɛən/ を用いた所有表現にする。

15. あの人には3人子供がいる。／あの人は妊娠している。

15-1 kɔət (mɛən) koon bəj nɛək
3SG have child 3 CLF

15-2 kɔət (mɛən) ptɛj pɔh
3SG have pregnant belly

親族(子)の所有も、/mɛən/ を用いた所有表現にする。この例文のように、修飾語として人数を表す語句があれば、口語では、/mɛən/ が現れないこともある。

16. タコには足が8本ある。

mu:k mɛən cəŋ pram bəj
octopus have foot 8

普遍的な事実も、/mɛən/ を用いた所有表現にする。

17. その飲み物にはアルコールが入っている。

pheesaccəʔ nuh mɛən cɛət sraa
drink that have ingredient alcohol

ともに無生物の含有物を表す例文でも、/mɛən/ を用いた所有表現にできる。

18. あの人はお金を持っている。

kɔət mɛən lɔj
3SG have money

「金」というもつとも一般的な所有(やや恒常的)な場合でも、/mɛən/ を用いた所有表現にする。この例文は、修飾語として「たくさん」などの語句があれば、口語では、/mɛən/ が現れないこともある。

19. おまえのところには犬がいるか?

?aɛŋ (mɛən) cɛɲcəm ckac tɛ
2SG have keep dog PTCL

やや恒常的な所有物は有生・家畜(犬)でも、/mɛən/ を用いた所有表現にする。「飼う」という意味の動詞を用いることもあり、/mɛən/ と共起させることもできる。

20. おまえは(自分の)ペンを持っているか?

?aɛŋ mɛən bik tɛ
2SG have pen PTCL

一時的携帯物(自分のもの)でも、/mɛən/ を用いた所有表現にする。

21. あの人(誰か別の人の) ペンを持っている.

kəət kan bik rə̀əbəh kèe
3SG hold pen thing 3PL

一時的携帯物(他人のもの)では、「手に持つ」という意味の動詞を用いる.

22. あの人(誰か別の人の) 運がいい.

kəət (mèən) səmnaaŋ lʔəə
3SG have luck good

抽象的・一時的所有物も, 形容詞ではなく /mèən/ を用いた所有表現を用いる. 「私に良い考えがある.」のような文でも同じ所有表現を用いる. この例文は, 口語では, /mèən/ が現れないこともある.

23. ここは石が多い.

dəj nih (mèən) tməə krə̀h craən
land this have stone pebble many

恒常的存在でも, 形容詞ではなく所有表現を用いる. この例文は, 口語では, /mèən/ が現れないこともある. この文より恒常性の落ちる「ここは雨が多い.」でも /mèən/ を用いた所有表現にもできるが, /tlèəək/ 「降る」という動詞を用いて「ここは雨が降る.」という文にすることもできる.

24. その部屋には椅子が3つある.

nəv bəntəp nuh mèən kavʔəj bəj
in room that have chair 3

非恒常的存在と数量でも, /mèən/ を用いた所有表現にする.

25. テーブルの上にスプーンがある.

nəv ləə toʔ mèən slaapprəə
in on desk have spoon

存在が新情報の場合, /mèən/ を用いた所有表現にし, 存在物を表す名詞は /mèən/ の後に置く.

26. そのスプーンはテーブルの上にある.

slaapprəə nuh mèən nəv ləə toʔ
spoon that have in on desk

所在・場所が新情報の場合, 所有を表す /mèən/ の後に存在場所を表す動詞 /nəv/ を置く.

27. そのペンは私のだ. ・そのペンは太郎のだ.

27-1 bik nuh rə̀əbəh kɲom

pen that thing 1SG

27-2 bik nuh rə̀əbəh taaroo

pen that thing PSN

所有物, 属格のプロトタイプで, 「～の」にあたる語は, 「物」を意味する名詞 /rə̀əbəh/ を用いる.

28. 昨日、学校で火事があった。／私は明日用事があります。

28-1 msəl mən (mèən) pləŋ cheh nəv saalaa
yesterday have fire burn in school

28-2 tɲaj sʔæk kɾom mèən kækkaa
tomorrow 1SG have business

出来事の生起も、(28-2)の「用事がある」では、/mèən/を用いた所有表現にする。(28-1)の「火事がある」では、「火事」という名詞ではなく、「火が燃える」という表現をする。出来事によっては、「生じる」を意味する動詞など、別の動詞を用いることもある。

29. (この世には)お化けなんていない。

nəv knoŋ lòok nih kmèən kmaoc tèe
in in world this not exist ghost PTCL

実在文で、ある対象が実在するか否かを問題にする文でも、/mèən/を用いた所有表現にする。否定文では、/mèən/の代わりに/kmèən/を用いる。

30. (そこには)英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

nəv tii nuh mèən nèək klah niijèəj phèəsaa ʔŋklèeh
in place that have person some speak language English
nèək klah ʔot niijèəj
person some NEG speak

絶対存在文で、全体における部分集合の存在を問題にする文は、存在物(／人)を表す名詞に /klah/ を後続させる。

31. 私より英語ができる人は(ほかに／もつと)います。

mèən kèe ceh phèəsaa ʔŋklèeh craən cèəŋ kɾom
exist 3PL know language English many than 1SG

この絶対存在文でも、/mèən/を用いる。「人」を表す名詞の代わりに、3人称代名詞 /kèe/を用いることもできる。

32. ちょっとあなたにお願いがあります。

kɾom mèən somnəəm pòə nèək bəntəc
1SG have favor 2SG a little

抽象的なことの所有でも、/mèən/を用いて所有表現とする。

33.

33-1 冬の雨【時間】

pliəŋ (nəv) khæe rəŋgèə
rain in month cold

33-2 東京の家【場所】

ptèəh nəv tookjoo
house in PLN

名詞を並べることもできるが、(33-2)の地名の方は、「AにあるB」として /nəv/をつける。

34.

- 34-1 彼の歩み【B が行為を示す名詞である場合の主体】
 dɔmnaə rə̀ɔbɔh kə̀ət
 walking thing 3SG
- 34-2 犬の鳴き声【B が行為を示す名詞である場合の主体】
 sɔmleɛŋ rə̀ɔbɔh ckae
 voice thing dog
- 34-3 火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】
 kaa ptuh rə̀ɔbɔh pɲòm plə̀əŋ
 NMLZ erupt thing mountain fire
- 34-4 車の運転【客体／対象】
 kaa baək laan
 NMLZ drive car
- 34-5 ヌー・ハーイの小説【A の生産物である B】
 prə̀laom lək rə̀ɔbɔh lək nuu haac
 novel thing HON PSN

名詞が名詞を修飾する場合には、名詞を並べる。二つの名詞に所有関係がある場合には、その間に、「物」を意味する名詞 /rə̀ɔbɔh/ が介在することもある。この(34)では、(34-4)の「車の運転」には、/rə̀ɔbɔh/ を用いることはできない。クメール語の動詞は定形のまま名詞として用いることができるため、(34-3) (34-4) のように名詞化のための語 /kaa/ をつけると、口語としては不自然である。

35.

- 35-1 ソパートさん（固有名詞）のお母さん【親族】
 mdaaj (rə̀ɔbɔh) soophaat
 mother thing PSN
- 35-2 机の前に来て！【場所名詞】
 mək khaaŋ mək to?
 come side front desk
- 35-3 机のところに来て！【場所名詞】
 mək kənlaeŋ to?
 come place desk
- 35-4 あの人の次【時間的關係】
 bə̀ntəp pii kə̀ət
 next from 3SG

「A の B」という名詞句で、B が相対的な性格を持った名詞の場合については、親族名称の場合でも、通常の名詞の場合と同じ構造である。クメール語では、「～さん」に相当する語として、親族以外の人に対しても親族名称を用いる。そのため、(35-1)の「お母さん」の位置に置かれる親族名称によっては、「Xさん」と理解されることもあるため、/rə̀ɔbɔh/ がある方が明確である。しかし、人称代名詞による所有ではそのような誤解が生じないため、所有の要素 /rə̀ɔbɔh/ は必須ではない。一方、場所名詞や時間的關係については、/rə̀ɔbɔh/ は用いない。日本語と同じく、「*机に来て」は言えないが、「机のところに来て」は言える。

36.

- 36-1 バラの花びら【種別】
trəɔbək (rəɔbɔh) pkaa koolaap
petal thing flower rose
- 36-2 果物のナイフ【用途】
kambət səmrap kat plae chəə
knife for cut fruit tree
- 36-3 紙の飛行機【材料・材質】
jən həh (tvəə pii) krədaah
plane make from paper
- 36-4 バラの絵【内容】
komnuu (kuu) ruup pkaa koolaap
picture draw shape flower rose
- 36-5 花の匂い【産出物】
klən pkaa
smell flower
- 36-6 英文の手紙【表現形式(?)】
səmbot (səɔsee cəə) phəəsaa ʔŋklèeh
letter write in language England
- 36-7 日本語の先生【職種】
kruu (bɔŋriən) phəəsaa capon
teacher teach language Japan
- 36-8 井戸の水【取得源】
tuk (pii) ʔəndooŋ
water from well
- 36-9 雨の日【状況】
tɲaj pliəŋ
day rain

「A の B」という名詞句で、主にBそれ自体の性質に関わるものでも、文脈によって誤解が生じない場面であれば名詞を並べて修飾関係を示すことができる。(36-1) は、(35-1) と同じく /rəɔbɔh/ を用いることもできる。

37.

- 37-1 妹の花子
haanaakoo cəə pʔoon srəj kɲom
PSN be younger sibling female 1SG
- 37-2 社長の田中さん
taanaakaa cəə nèəjək krom hòn
PSN be president company

同格の場合には、「A である B」と表現する。

38. となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

kəŋ	laan	ʔəvpòk	mut	ròbòh	kɲom	
tire	car	father	friend	thing	1SG	
dael	nəv	ptəəh	cəp	ptəəh	ròbòh	kɲom
REL	in	house	close	thing	1SG	

この例文では、「タイヤ+車+父+友人」の4語を連続して並べることができたが、「タイヤ+車」は複合名詞と考えられる。名詞を並べていないところは、/ròbòh/ を介在させたり、関係節にする。

3. おわりに

以上、クメール語の所有表現について、動詞 /mèən/ と名詞 /ròbòh/ の用法を中心に述べた。(11) のような動詞に前置される /mèən/ の用法については、所有や存在を表す用法であるのかどうか、今後の検討課題としたい。

略語は以下の通り。1 人称 1, 類別詞 CLF, 否定 NEG, 名詞化 NMLZ, 文末詞 PTCL, 人名 PSN, 複数 PL, 地名 PLN, 関係詞 REL, 2 人称 2, 単数 SG, 3 人称 3, 自由交替 /

参考文献

上田広美. 2014. 「クメール語の形容詞文について」, 『慶応義塾大学言語文化研究所紀要』45, pp. 159-173.
坂本恭章. 1988. 「クメール語」, 『言語学大辞典第1巻世界言語編(上)』, pp. 1479-1505, 亀井孝, 河野六郎, 千野栄一編, 三省堂.

執筆者連絡先: uedahiro@tufs.ac.jp

原稿受理: 2019年12月3日